



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 7

לבאר הדברים הנ"ל

Explicar los asuntos mencionados antes



Servir a D'os significa hacer descender una revelación de más allá de la cadena descendente de los mundos. Las mitzvot llevan la voluntad Suprema y su deleite infinito, pero es la Torá, la sabiduría, la que “les da vida”; y la luz más elevada se hace descender al subyugar la propia naturaleza, así como se extrae aceite de una aceituna amarga al prensarla.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/behaaaloscha/7/

LA IDEA CENTRAL

Servir a D'os significa hacer descender una revelación de más allá de la cadena descendente de los mundos. Las mitzvot llevan la voluntad Suprema y su deleite infinito, pero es la Torá, la sabiduría, la que “les da vida”; y la luz más elevada se hace descender al subyugar la propia naturaleza, así como se extrae aceite de una aceituna amarga al prensarla.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al explicar el discurso anterior, el maamar interpreta “la sabiduría da vida a quienes la poseen” a través del orden del Shemá: primero el yugo del Cielo y luego el yugo de las mitzvot. El servicio no añade nada a D'os; hace descender la Divinidad desde más allá de la cadena de los mundos, que emana únicamente del nivel más bajo y contraído de lo que está por encima de ella, y la oculta. Maljut, el ámbito de las mitzvot, tiene un aspecto de Kéter: en ella se revela la voluntad Suprema, junto con el deleite revestido en ella. Sin embargo, las mitzvot físicas provienen de kelipat noga, y solo la Torá, Jojmá, hace entrar en ellas ese deleite. La menorá de Zejariá representa esto: el cuenco es Biná, las siete lámparas son los atributos y las dos aceitunas amargas son las Guevurot de Aba e Ima, cuyo prensado produce el aceite de Jojmá. En el plano inferior, subyugar la propia naturaleza —algo que solo pueden hacer las almas de Israel en un cuerpo que oculta— hace descender una luz más elevada que aquella a la que llegan los ángeles. La primera sección del Shemá, el Nombre de cuarenta y dos, es un ascenso ilimitado, “con toda tu fuerza”, que permite que la segunda sección haga descender los cinco Jasadim a las 248 mitzvot.

ESQUEMA

1 La sabiduría, el yugo y el sentido del servicio

¶1-3

El yugo del Cielo precede al yugo de las mitzvot; la Torá y las mitzvot son las letras reveladas del Nombre. El servicio hace descender una revelación de más allá de la cadena descendente, que emana del nivel más bajo de lo que está por encima de ella y lo oculta.

2 Maljut como Kéter: voluntad y deleite en las mitzvot

¶4-6

Maljut tiene una cualidad de Kéter: en las mitzvot se revela la voluntad Suprema, junto con el deleite de Ein Sof que está dentro de ella. La Torá, en cuanto Jojmá, hace descender ese deleite a las mitzvot físicas; Maljut recibe de Zeir Anpín, pero en su raíz es “la corona de su esposo”.

3 La aceituna amarga: subyugación y una luz más elevada

¶7-8

Así como la amargura de la aceituna cubre su aceite, subyugar la propia naturaleza hace descender una luz de un lugar más elevado, el nivel de “nada”, más allá de “uno frente al otro”. Por eso la Torá fue entregada a Israel después de Egipto, y no a los ángeles; en lo alto, las aceitunas son las Guevurot de Aba e Ima.

4 Los dos conductos y el Shemá

¶9

Los “siete y siete conductos” son dos canales: aceite (Jojmá) y oro (Biná). Las cuarenta y dos palabras de la primera sección del Shemá, el Nombre de Ana Bejoaj, elevan las siete lámparas, y el cuenco representa la contemplación de “Escucha, Israel”.

5 La sabiduría que da vida a la voluntad

¶10-11

Una segunda interpretación: la dimensión interior de Aba, el primero de los treinta y dos senderos, es una con el deleite interior de Atik. A través de ella, la sabiduría da vida incluso a la voluntad Suprema, su “poseedor”.

6 Ascenso y descenso en las dos secciones del Shemá

¶12-13

La primera sección del Shemá es un ascenso ilimitado, “con toda tu fuerza”, que cada persona debe encontrar en su propia voluntad; esto permite que la segunda sección haga descender los cinco Jasadim a las 248 mitzvot, llevando “lluvia” a Maljut y la capacidad de refinar noga.

CONCEPTOS CLAVE

La cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) השתלשלות

El descenso gradual de la luz divina a través de los mundos. Aquí emana únicamente del nivel más bajo y más contraído de lo que está por encima del kav, y oculta esa luz; por eso, una verdadera revelación debe provenir de más allá de ella.

Maljut llamada Kéter מלכות נקראת כתר

Contada desde abajo, Maljut es la primera, y tiene una verdadera cualidad de Kéter: en las mitzvot, que pertenecen a Maljut, se revelan la voluntad Suprema y su deleite oculto.

Atik y Arij Anpín עתיק ואריך אנפין

Los dos niveles de Kéter: Atik, el deleite interior y el último nivel del Emanador, y Arij Anpín, la voluntad Suprema que lo cubre, como la frente cubre lo que está dentro.

Subyugación (itkafia) אתכפיה

Vencer la propia naturaleza. Cuando se subyuga la sitra ajra, la gloria de D'os se hace descender de un lugar más elevado; solo las almas en un cuerpo que oculta pueden hacerlo.

Golpe (bitush) ביטוש

Prensar, como se prensa una aceituna para extraer su aceite. En lo alto, el golpe que recibe el recipiente a través de las Guevurot hace brotar el aceite de Jojmá; en el plano inferior, la opresión de Israel en Egipto precedió a la entrega de la Torá.

El Nombre de cuarenta y dos שם מ"ב

El Nombre que aparece en la plegaria Ana Bejoaj, correspondiente a las cuarenta y dos palabras de la primera sección del Shemá: una fuerza de ascenso vinculada a las siete lámparas de la menorá.

Los cinco Jasadim y los setenta y dos puentes ה' חסדים · ע"ב גשרים

La raíz de los 248 descensos a las mitzvot: el Nombre Av (72), descrito como setenta y dos puentes para cruzar las aguas de Jésed.

“Con toda tu fuerza” (bejol meodeja) בכל מאדך

Amor que excede la propia medida, presente únicamente en la primera sección del Shemá. Es el nivel de Ein Sof dentro de la voluntad de la persona, que es lo único que conecta un acto físico en el plano inferior con lo que está por encima.

SECCIÓN 1 • 11-3

La sabiduría, el yugo y el sentido del servicio

1 לבאר הדברים הנ"ל

Para explicar los asuntos mencionados anteriormente:

Este maamar explica el discurso que lo precede en Likkutei Torah. Los temas que aborda —como la sabiduría que «da vida» y la menorá de la visión de Zejariá, con su tazón, sus siete lámparas y sus dos olivos— muestran qué asuntos está explicando.

2 ענין החכמה תחיה¹ את בעליה הוא ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] למה קדמה פי' שמע כו' שמתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים ואח"כ עול מצות.²

El significado de “la sabiduría da vida a quienes la poseen” se entiende de acuerdo con la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Por qué precede la sección del Shemá?”, etc.: para que primero uno acepte sobre sí el yugo del Reino de los Cielos y después el yugo de las mitzvot.

El versículo “la sabiduría da vida a quienes la poseen” (Kohélet 7:12) se explicará a partir de la razón que da la Mishná para el orden del Shemá. Su primera sección, “Escucha, Israel”, es la aceptación del yugo de la soberanía del Cielo; solo entonces, en la segunda sección, “Y sucederá que, si escuchan”, se acepta el yugo de las mitzvot.

והנה קבלת עול מלכות שהמצות הן עול וגזירת המלך ואעפ"כ [ואף על פי כן] צריך לקבל עליו ברצון עול זה ועיקר עשיית המצות מצד העול כי כן צוה המלך ולא להמשיך ענג שבהם

Ahora bien, aceptar el yugo del Reino [significa reconocer] que las mitzvot son un yugo y un decreto del Rey; aun así, uno debe aceptar voluntariamente sobre sí este yugo. La esencia de cumplir las mitzvot consiste en hacerlo por causa del yugo, porque así lo ordenó el Rey, y no para atraer el deleite que hay en ellas;

Aceptar la soberanía de D'os significa considerar las mitzvot como un decreto del Rey: uno las cumple porque Él lo ordenó, y acepta voluntariamente este yugo. El motivo no es atraer el deleite espiritual que hay en cada mitzvá, aunque ese deleite sea real.

כי אין זו עבודה וכתוב תחת אשר לא עבדת בשמחה³ שהשמחה תהיה מצד העבודה שעובד ומקיים גזירות המלך (וע' מזה בד"ה כי עמך מקור חיים⁴ בפ' מקץ ובפ' שלח ע"פ ועתה יגדל נא)⁵

pues eso no es servicio. Y está escrito: "Porque no serviste con alegría": la alegría debe provenir del servicio, del hecho de servir y cumplir los decretos del Rey (y véase sobre esto en el discurso que comienza "Pues contigo está la fuente de la vida", en la parashá de Miketz, y en la parashá de Shelaj, sobre el versículo "Y ahora, te ruego, que se engrandezca [el poder]").

Cumplir las mitzvot por el deleite que proporcionan las convertiría en algo interesado, en vez de servicio. Sin embargo, la Torá exige alegría (Devarim 28:47); el Alter Rebe sitúa esa alegría en el servicio mismo, en el hecho mismo de servir al Rey y cumplir Sus decretos. El paréntesis remite a otros dos maamarim que tratan este tema.

והנה כתיב הנסתרות להויי אלקינו והנגלות לנו⁶ הנסתרות הן דחילו ורחימו והנגלות ו"ה נגלות הן תורה ומצות שהתורה רמיזא בוי"ו של שם לפי שיש בה בחי' ו"ק [וי קצוות] ששה סדרי משנה זרעים בחסד כו'

Ahora bien, está escrito: "Las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os, y las cosas reveladas, a nosotros". Las cosas ocultas son el temor y el amor (dejilu urejimu); y "las cosas reveladas", la vav y la hei, que son reveladas, son la Torá y las mitzvot. Pues la Torá está aludida en la vav del Nombre, ya que contiene el nivel de las seis extremidades (vav ketzavot): los seis órdenes de la Mishná, Zeraim en Jésed, etc.;

El versículo se interpreta a través de las cuatro letras del Nombre Havaíá. Las dos primeras, yud y hei, son "ocultas" y corresponden al temor y al amor, que residen en el interior de la persona; las dos últimas, vav y hei, son "reveladas" y corresponden a la Torá y las mitzvot, que se cumplen abiertamente. La Torá es la vav, cuyo valor numérico es seis, porque contiene seis dimensiones, así como la Mishná tiene seis órdenes; el primero de ellos, Zeraim, corresponde a Jésed.

והמצות בה' של שם בחי' מלי' והמשכת ה' אחרונה הוא ע"י בחי' וא"ו (עמ"ש מזה בד"ה אלה פקודי ועמ"ש בד"ה ושכתי בשלום⁷ וע' זח"ג [זהר חלק ג] ד"י [די יסודות] ע"ב ס"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ע"ז ב').

y las mitzvot están en la hei del Nombre, el nivel de Maljut; y la afluencia de la hei final se produce por medio del nivel de la vav (véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Estos son los cálculos", y lo escrito en el discurso que comienza "Y volveré en paz"; y véase Zohar, parte III, 10b; final de 66b; 77b).

Las mitzvot corresponden a la hei final del Nombre, Maljut, la soberanía de D'os expresada en la acción. Esa hei final recibe su flujo únicamente por medio de la vav: las mitzvot descienden y reciben vitalidad a través de la Torá, una idea que el maamar desarrolla más adelante. El paréntesis cita dos maamarim y tres pasajes del Zohar sobre este tema.

ולהבין זה צ"ל ענין העבודה איך שייך לפניו ית' לשון עבודה וכי כלום הוא צריך ואם צדקת⁸ כו'.

Para entender esto, debemos [entender] el concepto de servicio: ¿cómo puede aplicarse el término "servicio" ante Él, bendito sea? ¿Acaso necesita algo? Y está escrito: "Si eres justo...", etc.

Aquí se plantea la pregunta. "Servicio" implica que el amo necesita lo que hace el servidor, pero a D'os no le falta nada, como se le dice a Iyov: "Si eres justo, ¿qué le das?". ¿Cómo, entonces, pueden llamarse servicio de D'os nuestros actos?

ומהו זה שנאמר ולעבדו כו' (ועמ"ש מזה סד"ה ואלה המשפטים⁹ גבי שש שנים יעבוד.¹⁰ ובד"ה לא

תהיה משכלה¹¹ גבי ועבדתם את¹² ה' אלקיכם. ובד"ה לא הביט און ביעקב¹³ ובסש"ב [ובספר של בינונים]

פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו])

¿Y qué significa lo que está dicho: "y servirlo", etc.? (Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Y estas son las leyes", a propósito de "seis años servirá"; en el discurso que comienza "No habrá mujer que aborte", a propósito de "Servirán a Havaia, su D'os"; en el discurso que comienza "No ha contemplado iniquidad en Yaakov"; y en Sefer Shel Beinonim, capítulo 15).

Sin embargo, la Torá ordena "servirlo". El paréntesis enumera otros lugares que tratan el significado del servicio, entre ellos el capítulo 15 de Sefer Shel Beinonim (el Tania), que define quién es llamado "quien sirve a D'os".

והענין כי העבודה הוא להמשיך גילויאלקות מההעלם מלמעלה מן ההשתלשלות כי כמו שנמשך כבר

בסדר ההשתלשלות

La explicación es que el servicio consiste en atraer una revelación de Divinidad desde el ocultamiento, desde un nivel superior a la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pues, tal como ya descende en el orden de la cadena descendente,

La respuesta es que el servicio no aporta a D'os algo que le falte. Atrae una revelación de Divinidad desde el ocultamiento, desde un nivel superior a la cadena descendente de los mundos; toda luz que ya descende por esa cadena queda oculta en el camino, como explicará la parte siguiente.

הוא מתלבש בריבוי המדרגות עד שנעשה שמים וארץ גשמיים המעלימים ומסתירים עד שנראה ליש

ודבר ויכול לומר כחי ועוצם ידי¹⁴ כו'.

se reviste en una multitud de niveles, hasta convertirse en cielos y tierra físicos, que ocultan y encubren, hasta que parece ser una entidad (yesh) y una cosa, y uno puede decir: "Mi fuerza y el poder de mi mano", etc.

Al descender a través de muchos niveles, la luz divina llega a revestirse en los cielos y la tierra físicos, que la ocultan tan completamente que el mundo parece existir por derecho propio. Así es como una persona puede llegar a decir, como advierte la Torá: "Mi fuerza y el poder de mi mano me han procurado esta riqueza".

3 וצ"ל גילוי אלקות כמו שיהי' [שיהיה] לעתיד ונגולו כספר השמים¹⁵. ובתחיית המתים גם גוף האדם מן הקבר ירגיש כו'

Y debe haber una revelación de la Divinidad como la que habrá en el Futuro: "Y los cielos serán enrollados como un rollo". Y en la resurrección de los muertos, incluso el cuerpo de la persona, desde la tumba, sentirá, etc.

Para que el servicio atraiga la Divinidad de más allá de la cadena de los mundos, debe haber una revelación como la prometida para el Futuro, cuando, en palabras de Isaías, "los cielos serán enrollados como un rollo" y se descubrirá lo que ahora ocultan. En la resurrección de los muertos, incluso el cuerpo físico sentirá la Divinidad.

ואין זה כ"א ע"י הערת רוח קדשו ממרום¹⁶ מלמעלה מן ההשתלשלות כי ההשתלשלות של הקו נמשך מבחי' אחרונה הארה מצומצמת מאד והיינו

Y esto [sucede] únicamente mediante el derramamiento de Su espíritu santo desde lo alto, por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pues la cadena descendente del kav (línea de luz) se origina en el último nivel, una irradiación sumamente contraída. Es decir,

Una revelación así solo puede provenir de más allá de la cadena descendente, como el espíritu "derramado desde lo alto" del que habla Isaías. La razón es que toda la cadena descendente se despliega a partir del kav, y el propio kav emana del último y más bajo nivel de lo que está por encima de él: una irradiación que ha sido sumamente contraída.

כמו עד"מ אדם גדול שהוא חכם ויש בו כמה מיני חכמות ומצמצם א"ע [את עצמו] בבחי' אחרונה שבחכמה חכמה שבדבור או שבמעשה כך ההשתלשלות

a modo de analogía, como un gran hombre que es sabio y posee muchas clases de sabiduría, pero se contrae al último nivel de la sabiduría: la sabiduría que se expresa en el habla o en la acción; así, la cadena descendente

Una analogía: un gran erudito que posee muchas clases de sabiduría se limita a la expresión más baja de su sabiduría, aquella que se manifiesta en el habla o en la acción práctica. Del mismo modo, la cadena descendente emana únicamente del nivel más bajo de lo que está por encima de ella.

של הקו נמשך מבחי עשיי [עשיה] הגם ששם לא שייך שום התחלקות כי אביי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה]
 שוין שם וגם אצילות הוא בחי עשיי [עשיה] דכולא קמיה כו' היינו קמיה

del kav se origina en el nivel de Asiá, aunque allí no se aplica ninguna división, pues Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá son iguales allí; e incluso Atzilut es el nivel de Asiá, ya que “todo ante Él”, etc.; es decir, “ante Él”.

Ese nivel más bajo es llamado la “Asiá” de lo que está por encima del kav. En rigor, allí no se aplica ninguna división: ante D'os, todos los mundos, incluso Atzilut, son iguales y todos son como Asiá, pues “todo ante Él es considerado como nada”. La expresión “ante Él” es el punto: así es desde Su perspectiva.

אבל בערכינו לפי שנמשך אלינו נוכל להעריך שנמשך מבחי אחרונה הכלולה שם. וכענין טורא
 חשוכא חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבהעלם כו'

Pero en relación con nosotros, dado que se prolonga hasta nosotros, podemos considerar que se origina en el último nivel incluido allí. Y [esto es] como el concepto de la “montaña oscura” (tura chashucha): Jésed, Guevurá y Tiféret ocultas, etc.

Sin embargo, desde nuestra perspectiva, dado que la luz sí llega hasta nosotros, podemos describirla como proveniente del último nivel incluido allí. El texto lo compara con la “montaña oscura” (tura chashucha), que identifica con Jésed, Guevurá y Tiféret en estado oculto: atributos que están presentes allí, pero escondidos.

(עיינ בפרדס שער י"א וכעין זה איתא בע"ח [בעץ חיים] שער מ"א פ"ג [פרק ג'] הבחינה היותר תחתונה כו'
 ועיינ בשער שבה"כ [שבירת הכלים] פ"ה דוגמת עתיק דאצילות כו' והרי גם שם י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש
 בשמ"א [בשער מ"א] פ"ג [פרק ג'] וכ"ה בביאור האדרא)

(Véase Pardes, Sha'ar 11; y algo similar se encuentra en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3: “el nivel más bajo”, etc.; y véase en Sha'ar Sheviras HaKeilim, capítulo 5: “como Atik de Atzilut”, etc. Y, en efecto, también allí puede decirse siguiendo la línea de lo escrito en Sha'ar 41, capítulo 3; y así es en la explicación de la Idra.)

El paréntesis ofrece paralelos cabalísticos: la undécima sección de Pardes y dos pasajes de Etz Chaim que hablan del “nivel más bajo” de un ámbito y de algo “como Atik de Atzilut”. Más adelante se explica que Atik, el nivel interior de Kéter, es el último nivel del Emanador; aquí sirve de modelo para el punto más bajo de un ámbito superior que se convierte en la fuente del ámbito inferior.

(דק"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) גבי תי"ו רשים רשימו¹⁷ ע"ש בשם מ"כ מהרב ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה]
ובמ"א נתבאר שבח"י ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות הנז' [הנזכר] בפרדס הם ע"פ קבלת האר"י [האלקי רבי יצחק]
ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] בח"י שמותיו הקדושים ב"ה היינו

(al final de 128b), respecto de la tav: "inscribió una impresión" (rashim reshimu); véase allí, en nombre de "hallé escrito", del Rav, de bendita memoria. Y en otro lugar se explica que el nivel de las diez Sefirot ocultas mencionadas en Pardes es, según la Kabbalá del Arizal, de bendita memoria, el nivel de Sus santos Nombres, bendito sea. Es decir,

La Idra (Zohar III, al final de 128b) dice que la letra tav "inscribió una impresión" para Atik Yomin, y el texto señala un comentario al respecto citado en nombre del Rav, de bendita memoria. Añade que, según la Kabbalá del Arizal, las "diez Sefirot ocultas" que menciona Pardes corresponden al nivel de los santos Nombres de D'os.

כמו עד"מ שמו של האדם שאינו נוגע לעצמותו כו', ובח"י אחרונה כזו כאשר הוא משתלשל ומתלבש
הנה היא מתעלמת לכך צריך להמשיך מבח"י יותר עליונה מלמעלה מן הקו:¹⁸

a modo de analogía, como el nombre de una persona, que no atañe a su esencia, etc. Y ese nivel último, cuando desciende y se inviste, queda oculto. Por eso es necesario atraer desde un nivel más elevado, de más allá del kav.

El nombre de una persona existe para que otros puedan llamarla; no atañe a su esencia. Así también, la fuente del kav es solo un "nombre", la expresión más baja de lo que está por encima; cuando desciende y se inviste en los mundos, queda oculta. Por lo tanto, una revelación verdadera debe atraer desde un nivel más elevado, por encima del kav.

SECCIÓN 2 • 14-6

Maljut como Kéter: voluntad y deleite en las mitzvot

4 ב והנה בנוהג שבעולם שמכתירין את המלך בכתר מלכות¹⁹ ומסתמא יש לזה שרש למעלה. והענין

2. Ahora bien, es costumbre en el mundo que se corone al rey con una corona real, y presumiblemente esto tiene una raíz en lo Alto. La explicación es

La sección 2 comienza con una costumbre: se corona al rey con una corona real. Puesto que las costumbres de este mundo reflejan su raíz espiritual, la corona del rey debe reflejar algo de lo Alto.

כי יש ע"ס [עשר ספירות] מלמעלה למטה מכתר עד מל' וע"ס [ועשר ספירות] ממטה למעלה. ובבחי' זו נק' מל' כתר כמ"ש בפרדס.

que hay diez Sefirot de arriba hacia abajo, desde Kéter hasta Maljut, y diez Sefirot de abajo hacia arriba; y en este sentido Maljut es llamada Kéter, como está escrito en Pardes.

La raíz es la siguiente: las diez Sefirot pueden contarse desde Kéter hacia abajo hasta Maljut, y también desde Maljut hacia arriba hasta Kéter. Contadas desde abajo, Maljut ocupa el primer lugar y por eso es llamada Kéter, como escribe Pardes.

5 ואין הכוונה מצד המנין בלבד אלא שיש בחי' במל' שמצד בחי' זו ראוי להקרא בשם כתר.

La intención no se refiere únicamente al cómputo; más bien, hay un nivel en Maljut por cuya causa es apropiado llamarla Kéter.

Maljut es llamada Kéter no solo porque ocupa el primer lugar cuando las Sefirot se cuentan desde abajo. En realidad, posee una cualidad que la hace merecedora del nombre Kéter.

ולכן נמשך בחי' כתר בבחי' המצות דייקא שהן במל' והיינו בחי' רצון שבו עונג העליון כי רצון היינו בחי' מצחא דגלגלתא כמ"ש באדרא האי מצחא רצון אקרי, והוא עד"מ

Por eso, el nivel de Kéter se proyecta específicamente en el nivel de las mitzvot, que corresponden a Maljut; es decir, el nivel de la voluntad, en la que está el deleite supremo. Pues la voluntad es el nivel de la frente del cráneo (mitzjá degulgalta), como está escrito en la Idra: "Esta frente es llamada voluntad". Y es, a modo de analogía,

Por eso Kéter, la voluntad que contiene el deleite supremo, se proyecta específicamente en las mitzvot, que pertenecen a Maljut. La Idra llama "voluntad" a la frente del cráneo, y la parte siguiente explica esta imagen.

כמו שהמצח הוא עצם המכסה על מה שבתוכו, כך הרצון הוא מכסה על התענוג ומלביש אותו לבלתי הגלות, וכנודע שיש ב' בחי' בכתר בחי'

así como la frente es un hueso que cubre lo que hay dentro, también la voluntad cubre el deleite y lo reviste para que no se revele. Y, como es sabido, hay dos niveles en Kéter: el nivel

Así como la frente es un hueso que cubre lo que está dentro de la cabeza, la voluntad cubre el deleite que contiene y lo reviste para que no se manifieste. Esto conduce a la conocida división de Kéter en dos niveles.

אחרונה שבמאציל הוא בחי עתיק ובחי ראשונה לנאצלי [לנאצלים] הוא בחי א"א ועתיק הוא בחי פנימי [פנימיות / פנימית] וא"א בחי חיצוניות המכסה וחופף על בחי פנימית שבו

que es el último del Emanador, que es el nivel de Atik, y el nivel que es el primero de los emanados, que es el nivel de Arij Anpín. Atik es el nivel de la dimensión interior (pnimiut), y Arij Anpín, el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), que cubre y envuelve el nivel interior que contiene;

Kéter tiene un nivel interior, Atik, que es el último nivel del Emanador, y un nivel exterior, Arij Anpín, que es el primero de lo emanado. Arij Anpín cubre y rodea el nivel interior, Atik, que contiene.

והוא בחי רצון העליון שבו מלובש עונג א"ס שכשמו כן הוא אין לו סוף והיינו בחי טעמי המצות שנאמר על התורה ארוכה מארץ מדה²⁰ כו

y es el nivel de la voluntad suprema, en la que está revestido el deleite del Infinito (Ein Sof), que es tal como su nombre indica: no tiene fin. Este es el nivel de las razones de las mitzvot, acerca de las cuales se dice de la Torá: "Su medida es más larga que la tierra", etc.

Arij Anpín es la voluntad suprema, y en ella está revestido el deleite del Ein Sof, que no tiene fin, tal como indica su nombre. Ese deleite oculto es el nivel de "las razones de las mitzvot", el propósito interior de cada precepto, acerca del cual el Libro de Iyov dice que la medida de la Torá es "más larga que la tierra": no tiene límite.

(וזהו שהמלי שהיא עשייה שבאצילות אשר בה הוא מעשה המצות היא נקי כתר דהיינו ששם דייקא מתגלה רצון העליון עם העונג המלובש בו וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ מי מנה²¹ כו בסופו בפ"י אף עשיתיו²² ובפ"י רובע ישראל ע"ש),

(Por eso Maljut, que es la Asiá dentro de Atzilut, donde se llevan a cabo las mitzvot, es llamada Kéter: es decir, precisamente allí se revela la voluntad suprema, junto con el deleite revestido en ella. Y como se explica en otro lugar, en la explicación del versículo "¿Quién ha contado...?", al final, al explicar "También lo hice" y "la cuarta parte de Israel"; véase allí),

Esto explica por qué Maljut, la "Asiá" —el ámbito de la acción— dentro de Atzilut, donde se llevan a cabo las mitzvot, es llamada Kéter: precisamente allí se revela la voluntad suprema junto con el deleite revestido en ella. El texto remite a otra explicación del versículo "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?", donde se analizan las palabras "También lo hice" y "la cuarta parte de Israel".

והנה המצות הן בסוף המעשה אבל התורה היא בחי' חכמה חכמת המצוה איך תהי' [תהיה] הכשר מצוה כדי שיומשך בה עונג העליון והרי היא קרובה יותר לא"ס.

Ahora bien, las mitzvot están al final, en la acción; pero la Torá es el nivel de Jojmá: la sabiduría de la mitzvá, cómo debe prepararse para que la mitzvá sea apta, a fin de que el deleite supremo se proyecte en ella. Por eso está más cerca del Infinito.

Las mitzvot son la etapa final: la acción misma. La Torá es Jojmá: la sabiduría de cada mitzvá, las leyes que enseñan cómo cumplirla correctamente, para que el deleite supremo pueda proyectarse en ella. Por eso la Torá está más cerca del Infinito.

ולכן בחכמה אתברירו כי הנה גוף המצות הן מנוגה כמו ציצית של צמר מכבשים שאוכלים אותן ויש בהם תאוה מק"נ [מקליפת נוגה] לאכול אכילה גסה

Por eso, “mediante Jojmá son depurados” (beJojmá itbareru). Pues la materia misma de las mitzvot proviene de nogá, como los tzitzit de lana de ovejas, que se comen y en las que hay un deseo, proveniente de kelipat nogá, de comer con glotonería;

De ahí la afirmación de que las cosas “son depuradas mediante Jojmá”. La sustancia física de una mitzvá proviene de kelipat nogá, el ámbito que puede ser transformado en santidad o no: la lana de los tzitzit proviene de las ovejas, que las personas comen, y comerlas puede suscitar un deseo glotón que proviene de kelipat nogá.

משא"כ החכמה תחיה בעליה²³ להיות השראות והמשכות עונג העליון במצות גדול תלמוד²⁴ כוי וכמו שבאדם יתלבש תחלה השכל במחשבה ודיבור ואח"כ במעשה כוי.

en cambio, “la sabiduría da vida a quienes la poseen”, de modo que el deleite supremo pueda morar y descender en las mitzvot: “Grande es el estudio”, etc. Y así como en el hombre el intelecto primero se reviste en el pensamiento y el habla, y después en la acción, etc.

La sabiduría, en cambio, “da vida a quienes la poseen”: mediante el estudio de la Torá, el deleite supremo llega a morar en las mitzvot físicas. Por eso dijeron los Sabios: “Grande es el estudio”, pues conduce a la acción, tal como en una persona el intelecto primero se reviste en el pensamiento y el habla, y solo después en los actos.

6 וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר מכאן ואילך בעלה חייב במזונותיה שהשפעת המל' הוא ע"י ז"א שהמל' הוא בחינת סיהרא ומקבלת משמשא היא ז"א בחי' התורה

Y esto es [lo que significa] lo escrito en el Zóhar: «De aquí en adelante, el marido está obligado a proveer su sustento»; pues el flujo de Maljut se produce por medio de Zeir Anpín (los atributos emocionales). Maljut es el nivel de la luna (sihará) y recibe del sol (shimshá), que es Zeir Anpín, el nivel de la Torá.

El Zóhar habla de Maljut como una novia: «de aquí en adelante», una vez casada, su marido está obligado a sustentarla. En términos cabalísticos, Maljut es la luna, que no tiene luz propia y recibe del sol, Zeir Anpín, el nivel de la Torá; por eso, las mitzvot, que corresponden a Maljut, reciben de la Torá su fuerza vital.

והנה כ"ז [כל זה] הוא כשנמשך למטה במל' מכאן ואילך אחר נשואין וכמ"ש בזהר בראשית דמ"ט א' ע"פ ויבן ה' אלקים את הצלע דהא או"א [אבא ואימא] אתקינו לה כו' ויביאה אל האדם מכאן ואילך כו'

Ahora bien, todo esto se refiere a cuando se hace descender hacia abajo, a Maljut, «de aquí en adelante», después del matrimonio; como está escrito en el Zóhar, Bereshit, 49a, sobre el versículo «Y Havaia Elokim construyó la costilla»: «pues Aba e Ima la prepararon», etc.; «y la trajo al hombre: de aquí en adelante», etc.

Esa dependencia describe a Maljut únicamente después de que ha descendido, después de su «matrimonio» con Zeir Anpín. El Zóhar interpreta «Havaia Elokim construyó la costilla» como la obra de Aba e Ima, quienes prepararon a la novia antes de que llegara a su marido; solo «de aquí en adelante», después de que «la trajo al hombre», el marido la sustenta.

אבל שרש מציאותה הוא מרצון העליון (ועמ"ש סד"ה ראה אנכי נותן²⁵ בענין מראש מקדם נסוכה²⁶ כו')

Pero la raíz de su existencia proviene de la voluntad suprema (y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Miren, pongo ante ustedes», sobre el tema de «desde el principio, desde antiguo, establecida», etc.).

Sin embargo, la existencia misma de Maljut tiene su raíz en un nivel superior, en la voluntad suprema, por encima de Zeir Anpín y de la Torá. El paréntesis remite a un discurso que trata este tema a propósito de las palabras «desde el principio, desde antiguo, establecida».

ולכן גם אח"כ נעשה אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה]²⁷ כי ב' בחי' יש במלי' פרצוף החיצוני ופרצוף פנימי במקור בחי' המנורה כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)]

Por eso, incluso después, ella se convierte en «una mujer virtuosa, corona de su marido». Pues hay dos niveles en Maljut: el partzuf exterior (configuración) y el partzuf interior, en su fuente, el nivel de la menorá, como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal

Como su raíz está en la voluntad suprema, incluso después del matrimonio Maljut se convierte en «la corona de su marido», por encima de Zeir Anpín. Maljut tiene una configuración exterior (partzuf), que recibe de Zeir Anpín, y una configuración interior en su fuente, que el Alter Rebe vincula con la menorá, citando el Likkutei Torah del Arizal.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] שער תיקון הנוק' [הנוקבא] פ"ז [פרק ז'] ופ"ב [פרק ב'] אות י"ט, ועמ"ש מענין פרצוף הפנימי דמלי' בביאור ע"פ אחת היא יונתי.²⁸ וע' זח"ב [זהר חלק ב'] דף י"ד ע"ב) ושם מלי' שהיא בחי' המצות קודמין לתורה.

(y véase Etz Chaim, Sha'ar Tikkun HaNukva, capítulo 7, y capítulo 2, sección 19; y véase lo escrito acerca del partzuf interior de Maljut en la explicación del versículo «Una sola es mi paloma»; y véase el Zóhar, Parte II, 14b). Y allí, Maljut, que es el nivel de las mitzvot: [las mitzvot] preceden a la Torá.

El paréntesis cita la sección de Etz Chaim sobre la formación de Nukvá (Maljut), un discurso sobre «Una sola es mi paloma» acerca de la configuración interior de Maljut, y el Zóhar. En ese nivel interior, raíz de Maljut, el nivel de las mitzvot precede a la Torá, a diferencia del orden que rige abajo.

ובחי' גולה על ראשה²⁹ היא בחי' התכונות אם הכנים³⁰ ושבעה נרותיה הם הכנים שבעה רועים³¹ ז' מדות לך ה' הגדולה כו':^{32, 33, 34, 35}

Y el nivel de «un recipiente sobre su cabeza» es el nivel de la contemplación, «la madre de los hijos»; y «sus siete lámparas» son los hijos, los «siete pastores», las siete midot: «Tuyo, Havaia, es la grandeza», etc.

En la menorá de la visión de Zejariá, el «recipiente sobre su cabeza» es Biná, la contemplación, a la que el versículo llama «la madre de los hijos». Sus hijos son las siete lámparas: los siete atributos emocionales, los «siete pastores», que el versículo «Tuyo, Havaia, es la grandeza, el poder y la belleza...» enumera uno por uno.

SECCIÓN 3 • 17-8

La aceituna amarga: subyugación y una luz más elevada

7 ג אך ושני זיתים עליה³⁶ זית יש בו מרירות והוא מכסה על השמן שבתוכו וצריך לטחון ברחיים ולכתוש עד שיצא השמן.

3. Pero “y dos olivos junto a él”: el olivo tiene amargura, que cubre el aceite que hay dentro de él; es necesario molerlo en un molino y tritararlo hasta que salga el aceite.

La sección 3 se dirige a los dos olivos junto a la menorá de Zacarías. El olivo es amargo, y su amargura oculta el aceite que hay dentro; el aceite solo sale cuando el olivo es molido y triturado. La imagen representará la lucha con la propia naturaleza, que libera una luz superior.

והענין כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא פי' אסתלק שנמשך ממקום גבוה יותר ולכן לא נתנה התורה למלאכי השרת מלבד הטעם שנש"י [שנשמות ישראל] הם מפנימי' [מפנימיות / מפנימית] כו'

La explicación es: “Cuando se somete a la sitra ajra (el otro lado), la gloria se eleva” (istalak yekara). El sentido de “se eleva” es que se atrae desde un lugar más elevado. Por eso la Torá no fue entregada a los ángeles servidores: además de la razón de que las almas de Israel provienen de la dimensión interior (pnimiut), etc.,

El Zóhar enseña que, cuando se somete a la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad, la gloria de D'os “se eleva”; el Alter Rebe interpreta esto como una luz atraída desde un lugar más elevado. Esta es una de las razones por las que la Torá fue entregada a las personas y no a los ángeles; otra razón, mencionada aquí brevemente, es que las almas de Israel provienen de la dimensión interior.

עוד זאת כי באדם למטה צ"ל אתכפייא נגד טבעו בכל דרכיו ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ממקום עליון יותר כנודע ממ"ש בארץ לא זרועה³⁷ לא דייקא

hay además esta razón: que en el hombre de abajo debe haber sometimiento frente a su naturaleza en todos sus caminos, y mediante el despertar desde abajo [viene] el despertar desde arriba desde un lugar más elevado, como se sabe por lo que está escrito: “en una tierra no sembrada”: “no”, específicamente.

La persona de abajo debe someter su naturaleza en todo lo que hace, y ese despertar desde abajo atrae un despertar desde arriba de una fuente más elevada. La prueba es el elogio de Jeremías a Israel por seguir a D'os “en una tierra no sembrada”: el énfasis recae en la palabra “no”, y la siguiente parte explica por qué.

כי י"ה עם שמי הוא שס"ה וזכרי³⁸ עם ו"ה הוא רמ"ח לפי שבעשיית המצות שהן בחי' הן נמשך

Pues yud-hei junto con "Mi Nombre" (shemi) suma 365, y "Mi recuerdo" (zichri) junto con vav-hei suma 248; porque mediante el cumplimiento de las mitzvot, que corresponden al nivel de "sí" (hen), se atrae

Las letras yud-hei del Nombre, sumadas a "Mi Nombre" (shemi, 350), dan 365, el número de las prohibiciones; vav-hei, sumadas a "Mi recuerdo" (zichri, 237), dan 248, el número de los mandamientos positivos. El cumplimiento de una mitzvá positiva, el nivel de "sí", atrae una luz que puede ser aprehendida.

דבר שיהי' [שיהיה] בהתלבשות השגה משא"כ בבחי' לא נמשך דבר שאינו מתלבש בבחי' הן כלל רק בבחי' לא כלומר שבזה לעומת זה א"א להמשיך כלל.

algo que puede revestirse en la comprensión; en cambio, mediante el nivel de "no" (lo), se atrae algo que no se reviste en absoluto en el nivel de "sí", sino únicamente en el nivel de "no". Es decir, en "uno frente al otro" es imposible atraerlo en absoluto.

Abstenerse, el nivel de "no", atrae algo que no puede revestirse en absoluto en el nivel de "sí" y permanece únicamente en el nivel de "no". Una luz de este tipo no puede atraerse dentro del ámbito de "uno frente al otro", donde cada fuerza de santidad tiene su contraparte.

8 וממילא מובן שהוא ההיפוך מזה לעומת זה והוא עליון מאד נעלה וזה לא שייך רק כ"א בבני' [בבני ישראל] כו'

Y de ello se entiende por sí mismo que es lo opuesto al ámbito de «uno frente al otro»; es supremamente elevado y excelso, y esto solo se aplica a los hijos de Israel, etc.

Se desprende que esta luz es lo opuesto al ámbito de «uno frente al otro»: es supremamente elevada y no tiene contraparte. Solo los hijos de Israel pueden hacerla descender, como explica la parte siguiente.

משא"כ המלאכים עם היות שיש להם גוף אין הגוף מסתיר כלל והרי גם הגוף בטל לומר קדוש³⁹ כו'.

En cambio, los ángeles, aunque tienen un cuerpo, no encuentran en él ningún ocultamiento; pues incluso el cuerpo está anulado y proclama: «Santo», etc.

Los ángeles tienen una especie de cuerpo, pero este no les oculta la Divinidad; incluso ese cuerpo está anulado cuando proclaman «Santo». Como nada en ellos ofrece resistencia, no pueden alcanzar la subyugación que atrae la luz superior.

ולכן לא נתנה התורה עד אחר יצי"מ [יציאת מצרים] שעבדו בחומר ובלבנים⁴⁰ כו'. וזהו ענין ברחמיך הרבים שע"י ביטוש מעורר י"ג מדות רחמים שהן אורות עליונים למעלה מן ההשתלשלות,

Por eso la Torá no fue entregada hasta después del Éxodo de Egipto, cuando trabajaron «con barro y ladrillos», etc. Este es el sentido de «con Tus abundantes misericordias»: mediante el golpe (bitush) se despiertan los Trece Atributos de Misericordia, que son luces supremas, por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut)

Por eso la Torá fue entregada solo después del Éxodo, una vez que Israel había sido quebrantado por el duro trabajo «con barro y ladrillos». Ese quebrantamiento (bitush) despierta los Trece Atributos de Misericordia, luces superiores a la cadena descendente; esto es «Tus abundantes misericordias».

(וזהו כשמן הטוב כו' יורד על הזקן⁴¹ כו' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] הם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] והשמן הטוב שהוא פנימית י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] הוא נמשך ומתגלה ע"י ביטוש הוא בחי' כתישת הזית עדי"מ ועיין במדרש רבה ר"פ ואתה תצוה),⁴²

(Y esto es «como el buen aceite», etc., «que descende sobre la barba», etc.: los trece tikunim de la barba (tikunei dikna) son los Trece Atributos de Misericordia, y el buen aceite, que es la dimensión interior (pnimiut) de los trece tikunim de la barba, descende y se revela mediante un golpe, que corresponde, a modo de analogía, al prensado de la aceituna; véase también Midrash Rabbah, al comienzo de la parashá «Y ordenarás»).

El paréntesis aplica la imagen de Salmos 133: «el buen aceite que descende sobre la barba». Los trece tikunim (rasgos) de la barba suprema son los Trece Atributos de Misericordia, y el aceite es su dimensión interior, que se revela mediante un golpe, así como el aceite se extrae de una aceituna prensada. El Midrash, al comienzo de Tetzavé, compara a Israel con una aceituna que solo da su aceite después de ser golpeada y prensada.

ולהבין ענין הזיתים למעלה הנה שמן הוא בחינת חכמה כמ"ש שמן וקטרת⁴³ כו' והשמן הוא

Y para comprender el significado de las aceitunas en lo alto: el aceite corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), como está escrito: «El aceite y el incienso», etc.; y el aceite es

Ahora se explica qué representan las aceitunas en lo alto. El aceite representa Jojmá, como en el versículo «El aceite y el incienso alegran el corazón»; y el aceite es lo que da luz, como continúa la parte siguiente.

שמאיר כנודע שגוון האור הוא לפי זכות השמן שע"י השמן נמשך נהורא חורא משא"כ ע"י הפתילה הוא בחי' נהורא אוכמא וגילוי האור הוא מבחי' זית

lo que da luz, pues es sabido que el color de la luz depende de la pureza del aceite: por medio del aceite se atrae la luz blanca (nehora chivra), mientras que por medio de la mecha se obtiene el nivel de la luz oscura (nehora uchema). Y la revelación de la luz proviene del nivel de la aceituna,

El color de la llama depende de la calidad del aceite: el aceite produce la luz blanca, mientras que la mecha produce la luz oscura en la base de la llama. Por tanto, la revelación de la luz proviene de la aceituna.

והוא ע"י כתישה בחי' ביטוש הכלי וע"י כמה גבורות מבחי' בוצינא דקרדוניתא⁴⁴ קו המדה להיות התהוות בחי' חכמה כו'

y esto ocurre mediante el prensado, que corresponde al golpe aplicado a la vasija, y mediante muchas Guevurot provenientes del nivel de botzina dekardinuta (la lámpara de oscuridad), la línea de medida, para que llegue a existir el nivel de Jojmá, etc.

El aceite se extrae de la aceituna mediante el prensado, que en lo alto corresponde al golpe aplicado a la vasija. Y Jojmá misma llega a existir mediante muchas Guevurot (fuerzas de contención) provenientes de botzina dekardinuta, la «lámpara de oscuridad» del Zóhar, la línea que mide y establece los límites de todo.

(וכמ"ש בביאור ע"פ ולא אבה⁴⁵ הו"י אלקיך לשמוע אל בלעם כו') שהגבורות הן מרירות כזית כו'

(Como está escrito en la explicación del versículo «Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam», etc.); pues las Guevurot son amargas, como la aceituna, etc.

El paréntesis remite a una explicación del versículo según el cual D'os no quiso escuchar a Bilam. Las Guevurot son amargas, como la aceituna, y su amargura recubre el aceite hasta que este es extraído mediante el prensado.

ויש ב' זיתים גבורות דאבא וגבורות דאימא להיותה אם הבנים⁴⁶ להמשיך השמן מוחין דאוי"א [דאבא ואימא] שבז"א להאיר ז' נרות

Y hay dos aceitunas: las Guevurot de Aba y las Guevurot de Ima, pues ella es "la madre de los hijos", para hacer descender el aceite —el intelecto (mojin) de Aba e Ima que está en Zeir Anpín—, a fin de encender las siete lámparas.

Las dos aceitunas son las Guevurot de Aba (Jojmá) y las Guevurot de Ima (Biná), pues Ima es "la madre de los hijos". Por medio de ellas, el aceite —el intelecto (mojin) de Aba e Ima dentro de Zeir Anpín— descende para encender las siete lámparas, los siete atributos.

(ועמ"ש מזה בפ' וישב בד"ה בכ"ה בכסליו. וע' עוד מענין זית בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' עקב ובזח"ג [ובזהר חלק ג] דרמ"ד ב' דער"ב א' דרמ"ז סע"א [סוף עמוד א] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] בפ' בהעלותך בדף קמ"ט ע"א. ובפרדס ערך כתית, והוא באופן אחר קצת ממש"כ [ממה שכתוב]):

(Y véase lo escrito sobre esto en Parshat Vayeshev, en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”; véase también más sobre el tema de la aceituna en Likkutei Torah del Arizal, Parshat Ekev, y en el Zohar, parte III, 244b, 272a, final de 247a; en Ramaz sobre Parshat Beha'alotcha, en el folio 149a; y en Pardes, entrada “Kasis” (triturado). Allí se explica de una manera algo distinta de la expuesta [aquí]).

El paréntesis enumera otras explicaciones sobre la aceituna: un discurso de Janucá en Parshat Vayeshev, Likkutei Torah del Arizal sobre Ekev, pasajes del Zohar, el comentario de Ramaz y la entrada “Kasis” en Pardes. El Alter Rebe señala que allí se explica de una manera algo distinta.

SECCIÓN 4 • 19

Los dos conductos y el Shemá

9 ד שבעה ושבעה מוצקות. ^{47,48} פ"י ב' פעמים שבעה הם י"ד כדפ"י בזהר ס"פ מקץ דף ר"ד ע"ב ודלא

כפרש"י [כפירש רש"י / כפירוש רש"י] ורד"ק [ורבי דוד קמחי] שפירשו ז' פעמים ז' הם מ"ט.

4. “Siete y siete tubos (mutzakot)”: significa dos veces siete, es decir, catorce, como se explica en el Zohar, al final de Parshat Miketz, folio 204b; y no como explican Rashi y el Radak, que son siete veces siete, es decir, cuarenta y nueve.

La sección 4 explica los “siete y siete tubos” de la visión de Zejariá. Siguiendo al Zohar al final de Miketz, el Alter Rebe los interpreta como dos grupos de siete, catorce en total, y no, como explican Rashi y el Radak, como siete tubos para cada una de las siete lámparas, cuarenta y nueve.

מוצק א' לשמן מוצק הב' לזהב ב' צנתרות זהב אשר מריקים מעליהם הזהב ⁴⁹ זהב הוא בחי' בינה מצפון

זהב יאתה ⁵⁰ והוא מבחי' חדוה ועבד הלוי הוא ⁵¹ התלהבות רשפי אש ⁵² שמכינה

Un tubo para el aceite, el segundo para el oro: “dos conductos de oro que vierten el oro desde encima de ellos”. El oro es el nivel de Biná (entendimiento): “del norte viene el oro”; y corresponde al nivel de la alegría (jedvá). Y “el levita servirá” es el fervor de las “llamaradas de fuego” que provienen de Biná;

Los dos grupos de tubos transportan dos cosas: uno lleva aceite y el otro, oro, como en los “conductos de oro” de la visión, que vierten el oro. El oro es Biná, como dice Iyov: “del norte viene el oro”, y trae alegría; el fervor ardiente del servicio de los levitas, las “llamaradas de fuego”, proviene de Biná.

כי גבורות דאבא הם חסדים דאימא והוא מוצק הב' (ועמ"ש כביאור ע"פ רני ושמח⁵³ והפרדס בערך צנתרות פי' ששני הצנתרות הם חכמה ובינה.

pues las Guevurot de Aba son los Jasadim de Ima; y este es el segundo tubo. (Véase también lo escrito en la explicación del versículo “Canta y alégrate”; y el Pardés, en la entrada “Tzanterot” [conductos], explica que los dos conductos son Jojmá y Biná).

El fervor de Biná se ajusta a una regla cabalística: lo que en Aba son Guevurot (calor y contención) se convierte en Jasadim (bondad) en Ima; así, el amor ardiente de Biná es el segundo tubo. El paréntesis, que termina al final del párrafo, comienza señalando que el Pardés interpreta los dos conductos como Jojmá y Biná.

ולפי' [ולפי זה] צ"ל ששני הזיתים הם מקורות דח"ב [דחכמה ובינה] והיינו שני המזלות ונוצר ונקח⁵⁴ כו' ובמדרש שמות רבה פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] שתי שבלי הזיתים הם משה ואהרן⁵⁵ ועמ"ש מענין כח"י ומדרגת משה ואהרן בד"ה ואתה תצוה,⁵⁶ ובד"ה וידבר כו'

De acuerdo con esto, debe decirse que los dos olivos son las fuentes de Jojmá y Biná, es decir, los dos mazalot, “que preserva” (notzer) y “y limpia” (venaké), etc. Y en el Midrash Shemot Rabá, capítulo 15, se dice que las dos ramas de olivo son Moshé y Aharón. Véase también lo escrito acerca del nivel y rango de Moshé y Aharón en el discurso que comienza “Y tú ordenarás”, y en el discurso que comienza “Y habló”, etc.,

Si los conductos son Jojmá y Biná, los dos olivos deben ser las fuentes de Jojmá y Biná: los dos mazalot, los canales de flujo llamados “que preserva [la bondad]” y “limpia”, entre los Trece Atributos de Misericordia. El Midrash interpreta las dos ramas de olivo como Moshé y Aharón, y el texto remite a discursos sobre sus niveles.

תפקדו אותם לצבאותם אתה ואהרן.⁵⁷ ועמ"ש בד"ה ענין חנוכה בענין בהעלות ובהטיבו,⁵⁸ וענין שייכות כח"י אלו בקבלת עול מלכות שמים כפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע].

“los contarás según sus legiones, tú y Aharón”. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “El significado de Janucá”, acerca de “cuando eleva” (behaalot) y “cuando las hace buenas” (beheitivo); y acerca de la relación de estos niveles con la aceptación del yugo del reino de los Cielos, en la primera sección del Shemá.

La lista de discursos acerca de Moshé y Aharón continúa con uno sobre el versículo “los contarás según sus legiones, tú y Aharón”, y otro sobre Janucá, acerca de cuando Aharón “eleva” y “hace buenas” las lámparas. Luego, el texto aborda cómo todo esto se relaciona con la aceptación del yugo del Cielo en la primera sección del Shemá.

היינו כי מואהבת עד ובשעריך⁵⁹ הם מ"ב תיבין⁶⁰ שהוא כנגד שם מ"ב דאנא בכח כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פכ"ה והוא ג"כ בחי מ"ב מסעות דיצ"מ [דיציאת מצרים] כי בכל יום צ"ל בחי יצ"מ [יציאת מצרים] היינו ממיצר תאוות נפש הבהמית והגוף כו'.

Esto es así: desde “Y amarás” hasta “y en tus portones” hay cuarenta y dos palabras, que corresponden al Nombre de cuarenta y dos [letras] de Ana Bejoaj, como está escrito en Pri Etz Jaim, Sha’ar Keriat Shemá, capítulo 25. Este es también el nivel de los cuarenta y dos viajes del Éxodo de Egipto; pues cada día debe haber el nivel del Éxodo de Egipto, es decir, salir de los estrechos (metzar) de los deseos del alma animal y del cuerpo, etc.

La conexión es la siguiente: la primera sección del Shemá, desde “Y amarás” hasta “y en tus portones”, tiene cuarenta y dos palabras, que corresponden al Nombre de cuarenta y dos letras de la plegaria Ana Bejoaj, como afirma Pri Etz Jaim. Cuarenta y dos es también el número de los viajes de Israel al salir de Egipto, y esa salida debe ocurrir cada día: la persona sale de los estrechos (metzar, un juego de palabras con Mitzrayim) de los deseos del alma animal.

והיינו בק"ש [בקריאת שמע] כמו שמסיים בק"ש [בקריאת שמע] אשר הוצאתיך מארץ מצרים⁶¹ כו' ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי,⁶² ושם נתבאר הענין דאנא בכח הם שבעה פסוקים שבכל אחד ו' תיבות וזהו ענין שבעה נרות המנורה.

Y esto ocurre en el Shemá, como concluye el Shemá: “que te saqué de la tierra de Egipto”, etc. Véase también lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Estos son los viajes”; allí se explica que Ana Bejoaj consta de siete versículos, cada uno de seis palabras, y que esto corresponde a las siete lámparas de la menorá.

El Shemá mismo concluye con el Éxodo. Ana Bejoaj está compuesto por siete líneas de seis palabras cada una, y esas siete líneas corresponden a las siete lámparas de la menorá.

כי שם מ"ב הוא בחי העלאה ובשתים יעופף⁶³ כו' והיינו בחי בהעלותך את הנרות⁶⁴ כו' להיות ואהבת בכל מאדך,⁶⁵ ולכן ואהבת ב"פ [בי פעמים] אור בחי ההעלאה וההטבה.

Pues el Nombre de cuarenta y dos es el nivel de la elevación: “y con dos volaría”, etc. Este es el nivel de “Cuando eleves las lámparas”, etc., para que haya “Y amarás... con toda tu fuerza”. Por eso, “Y amarás” equivale a dos veces “luz” (or): el nivel de la elevación y el de hacerlas buenas.

El Nombre de cuarenta y dos es una fuerza de elevación, como las alas con las que los serafines “vuelan”. Esto es “Cuando eleves las lámparas”: el ascenso del alma expresado en “Y amarás... con toda tu fuerza”. La palabra veahavta (414) equivale a dos veces or, “luz” (207): las dos luces de la elevación y de hacer buenas las lámparas.

וענין וגולה על ראשה שהוא ענין התבוננות היינו פסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל⁶⁶ כי שמע פירושו התבוננות ישראל לי ראש כו' ובחי' שמן היינו חכמה וביטול הנמשך בהבינה ודעת.

Y el sentido de “y una copa sobre su cabeza”, que alude a la contemplación, es el primer versículo del Shemá: “Escucha, Israel”; pues “escucha” significa contemplar, e “Israel” [es] li rosh (“una cabeza para Mí”), etc. Y el nivel del aceite es Jojmá y la autoanulación (bitul) que se transmite a Biná y Daat.

La “copa sobre su cabeza” alude a la contemplación, que corresponde al primer versículo del Shemá: “Escucha” significa contemplar, y las letras de “Israel” forman li rosh, “una cabeza para Mí”. El aceite, Jojmá, es la autoanulación (bitul) que fluye hacia Biná y Daat, las facultades de la contemplación.

וזהו כשמן הטוב על הראש⁶⁷ וזהו ענין והחכמה תחיה,⁶⁸ וכדכתיב כי עמך מקור חיים⁶⁹ ועיין זח"ג [זהר חלק ג] דל"ד סע"א [סוף עמוד א] קפ"ז א':

Y esto es “como el buen aceite sobre la cabeza”; y este es el sentido de “y la sabiduría da vida”, como está escrito: “Pues contigo está la fuente de la vida”. Véase el Zohar, Parte III, final de 34a; 187a.)

Así, el aceite sobre la cabeza —el “buen aceite sobre la cabeza” de los Salmos— es Jojmá que fluye hacia la mente; de este modo, “la sabiduría da vida”, pues “contigo está la fuente de la vida”. El paréntesis que se abrió en la parte 3 se cierra aquí, con las referencias al Zohar.

SECCIÓN 5 • 10-11

La sabiduría que da vida a la voluntad

10 ה ועי"ל [ועוד יש לומר] פי' והחכמה תחיה ע"ד המבואר במ"א דפנימיות אבא דוקא הוא פנימיות עתיק אשר בחי' זו הוא פנימי [פנימיות / פנימית] התענוג עליון שהרצון נק' אחוריים לגבי בחי' זו כמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן⁷⁰

5. También puede explicarse “y la sabiduría da vida” a partir de lo explicado en otro lugar: que específicamente la dimensión interior (pnimiut) de Aba es la dimensión interior de Atik; y este nivel es la dimensión interior del deleite supremo, de modo que la voluntad es llamada el “reverso” (ajoráyim) con respecto a este nivel, como está escrito en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”.

La sección 5 ofrece una segunda interpretación de “la sabiduría da vida”. La dimensión interior de Aba (Jojmá) es la dimensión interior de Atik, el deleite interior de Kéter; en comparación con ese deleite, incluso la voluntad suprema es solamente el “reverso”, un aspecto exterior.

והנה ש"י עולמות נמשכים מן ל"א נתיבות חכמה משא"כ הנתיב הראשון הוא למעלה מבחי' ש"י עולמות כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] פ' מצורע

Ahora bien, los 310 mundos se desprenden de treinta y un senderos de Jojmá, mientras que el primer sendero está por encima del nivel de los 310 mundos, como está escrito en el Mikdash Melej, Parshas Metzora.

Los 310 mundos se desprenden de treinta y uno de los treinta y dos senderos de Jojmá, mientras que el primer sendero está por encima de todos ellos. La fuente es el Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, en Parshas Metzora.

והיינו כי י"ל [יש לומר] שהוא בחי' פנימי [פנימיות / פנימית] אבא כי ל"ב נתיבות⁷¹ פי' בס"י [בספר יצירה] ע"ס [עשר ספירות] וכ"ב אותיות א"כ הנתיב הראשון הוא הבחי' היותר עליונה שבע"ס [שבעשר ספירות] דחכמה כו'.

Esto significa que puede decirse que este es el nivel de la dimensión interior de Aba, pues los treinta y dos senderos se explican en Sefer Yetzirah como las diez Sefirot y las veintidós letras. Por lo tanto, el primer sendero es el nivel más elevado entre las diez Sefirot de Jojmá, etc.

Ese primer sendero es la dimensión interior de Aba. Sefer Yetzirah cuenta los treinta y dos senderos como las diez Sefirot y las veintidós letras; por eso, el primer sendero es el más elevado de las diez Sefirot dentro de la propia Jojmá.

11 וזהו עין לא ראתה אלקים זולתך⁷² כי ל"ב נתיבות דחכמה הם ל"ב אלקים שבמע"ב [שבמעשה בראשית] ולכן נקרא ותורה אור⁷³ ומחמת הכח הזה שבפנימיות אבא

Y esto es: "Ningún ojo ha visto, oh D'os (Elokim), excepto Tú": pues los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría) son las treinta y dos [menciones de] Elokim en la obra de la creación; por eso se la llama "y la Torá es luz". Y debido a esta fuerza que se encuentra en la dimensión interior (pni-miut) de Aba,

Este primer sendero es lo que Isaías quiere decir con "Ningún ojo ha visto, oh D'os, excepto Tú": está más allá de toda visión creada. Los treinta y dos senderos corresponden a las treinta y dos veces que aparece el Nombre Elokim en el relato de la creación, y el texto añade que por esta razón la Torá es llamada "luz".

לכן והחכמה תחיה⁷⁴ בעליה^{75,76} שהוא הרצון עליון ע"י גילוי התענוג עליון (ע"י [ע"י] עוד מענין והחכמה תחיה בזח"ג [בזהר חלק ג] חקת) (קפ"ב א')

por eso “y la sabiduría da vida a quienes la poseen”, que es la voluntad Suprema, mediante la revelación del deleite Supremo (véase más sobre el tema de “y la sabiduría da vida” en el Zohar, Parte III, Chukas) (182a),

Como la dimensión interior de Aba contiene el deleite Supremo, la sabiduría “da vida a quienes la poseen”: quien la posee es la voluntad Suprema, que recibe vida mediante la revelación del deleite Supremo. El paréntesis cita el Zohar sobre Chukas, que explica este versículo.

ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם המשכת בחי' חיה ובעמה"מ [ובעמק המלך] שער או"א [אבא ואימא] ס"פ מ"ד (דע"ח ג' ודי קל"ט א') פי' תחיה השפעת חיה ועיין עוד זח"ג [זהר חלק ג] פנחס דרנ"ה ב':

y allí, en el Ramaz: la atracción del nivel de chayá; y en Emek HaMelech, Sha'ar Abba and Imma, al final del capítulo 44 (folio 78, [columns] c y d; 139a), explica “da vida” (techayeh) [como] el flujo de chayá; véase también el Zohar, Parte III, Pinchas, 255b.

El Ramaz explica “da vida” como la atracción del nivel de chayá, un nivel elevado del alma, y Emek HaMelech interpreta techayeh como el flujo de chayá. El Zohar sobre Pinchas, también citado, llama a Jojmá “la vida del Rey”.

SECCIÓN 6 • ¶12-13

Ascenso y descenso en las dos secciones del Shemá

12 ו וכל זה נמשך אח"כ לבחי' מל' ע"י ז"א בפי' והיה אם שמוע⁷⁷ כו' קבלת עול המצות רמ"ח אברין כו'

6. Y todo esto se atrae después al nivel de Maljut por medio de Zeir Anpín, en la sección “Y sucederá que, si escuchan...”, etc.: la aceptación del yugo de las mitzvot, los 248 miembros, etc.

Sección 6: todo esto se atrae entonces a Maljut por medio de Zeir Anpín, en la segunda sección del Shemá, “Y sucederá que, si escuchan...”, la aceptación del yugo de las mitzvot. Las 248 mitzvot positivas son los 248 “miembros” del Rey.

כמו שבאבר נמשך אור וחיות עד"מ כשהיד כותבת גם השכל מלובש בה כך ברמ"ח אברין נמשך רמ"ח המשכות ושרשם ה"ח [ה' חסדים] והוא בח"י שם ע"ב [שם ע"ב] ע"ב [שם ע"ב] גשרים^{78, 79} לעבור מימי החסד⁸⁰ כו' כמ"ש

Así como la luz y la fuerza vital se atraen a un miembro —por ejemplo, cuando la mano escribe, también el intelecto está investido en ella—, así también se atraen 248 extensiones a los 248 miembros, y su raíz son los cinco Jasadim; este es el nivel del Nombre Av (72), los setenta y dos puentes para atravesar las aguas de Jésed, etc., como está escrito.

Así como la luz y la vida fluyen hacia un miembro, de modo que el intelecto está presente en la mano que escribe, así también se atraen 248 corrientes de luz a las 248 mitzvot. Su raíz son los cinco Jasadim, el Nombre Av (72), que los cabalistas llaman setenta y dos puentes para atravesar las aguas de Jésed; la nota de Kehot remite al Pardes sobre este tema.

ולכן בפרשה אי כתיב ובכל מאדך⁸¹ ולא בפ' שניה כי פ' אי הוא שם מ"ב שהוא להעלאה בשתיים יכסה⁸² כו',

Y por eso, en la primera sección está escrito “y con toda tu fuerza”, pero no en la segunda; pues la primera sección es el Nombre de cuarenta y dos, que corresponde al ascenso: “con dos cubrirá...”, etc.

Por eso, “y con toda tu fuerza” aparece únicamente en la primera sección del Shemá: la primera sección es el Nombre de cuarenta y dos, un movimiento de ascenso, como en “con dos cubrirá”. La segunda sección atrae hacia abajo; la primera asciende.

ולכן בק"ש [בקריאת שמע] שעל המטה אומרים אנא ככח⁸³ גדולת⁸⁴ לעלות נשמתו בשינה וכן קודם קבלת שבת.^{85, 86}

Y por eso, en el Shemá que se recita antes de dormir se dice “Ana bejóaj gedulat...”, para que el alma ascienda durante el sueño; y lo mismo antes de dar la bienvenida al Shabat.

Por la misma razón, Ana Bejóaj, la plegaria que contiene el Nombre de cuarenta y dos, se recita junto con el Shemá antes de dormir, para que el alma pueda ascender durante el sueño, y también antes de dar la bienvenida al Shabat. Las notas de Kehot remiten al Pri Etz Jaim respecto de ambas costumbres.

13 והעלאה צ"ל בבחי' א"ס, ולכן כל א' צריך למצוא בעצמו ברצונו בחי' א"ס כדי שיעורר למעלה שאל"כ [שאם לא כן] אין שייכות למצות גשמיים לעורר למעלה ע"י לבישת טלית כו',

Y la elevación debe ser al nivel de Ein Sof (el Infinito). Por eso, cada uno debe encontrar en sí mismo, en su voluntad, el nivel de Ein Sof, para despertar Arriba; pues, de lo contrario, las mitzvot físicas no tendrían relación alguna con despertar Arriba mediante el acto de ponerse un talit, etc.

La elevación debe alcanzar el nivel del Infinito. Por eso, cada persona debe encontrar en su propia voluntad algo infinito, que trascienda los límites de su ser; de lo contrario, un acto físico como ponerse un talit no tendría cómo despertar nada Arriba.

וכן ע"י הצדקה להחיות רוח שפלים⁸⁷ למטה גורם למעלה להמשיך חיות ואיך יהי' [יהיה] שייכות למטה עם למעלה אלא ע"י בחי' בכל מאדך^{88.89} יותר משהכלי שלו מגביל וזהו ג"כ ענין ממעמקים⁹⁰ כו',

Asimismo, por medio de la caridad, al “dar vida al espíritu de los humildes” abajo, se provoca Arriba que se haga descender fuerza vital. ¿Y cómo podría haber una relación entre abajo y Arriba? Solo mediante el nivel de “con toda tu fuerza”, más allá de lo que limita su vasija; y esto también es el significado de “Desde las profundidades”, etc.

Del mismo modo, la caridad: dar vida al “espíritu de los humildes” abajo hace descender fuerza vital Arriba. Abajo y Arriba solo pueden conectarse mediante “con toda tu fuerza”, yendo más allá de lo que permite la propia vasija; este es también el significado de “Desde las profundidades te llamé”.

ולכן ביוסף כתיב וילקט יוסף⁹¹ את כל הכסף שע"כ [שעל ידי כך] ליקט החד ואיך שייכות החד להכסף וכן ויוסף הוא השליט על הארץ⁹² הוא המשביר⁹³ כו'.

Por eso, respecto de Yosef está escrito: “Y Yosef reunió toda la plata”; por medio de ello reunió el Jésed. Pero ¿qué relación tiene el Jésed con la plata? Y asimismo: “Y Yosef era el gobernante de la tierra; él era quien vendía grano”, etc.

Yosef “reunió toda la plata” y, por medio de ella, reunió el Jésed. Pero ¿cómo puede el dinero estar relacionado con el Jésed? La misma pregunta se aplica a Yosef como gobernante, quien vendía grano a todos los habitantes de la tierra.

אלא היינו ע"י שהיה במצרים וממעמקים קראתיך כו' ואח"כ מזה יכול להמשיך בפי שניה ה"ח [ה' חסדים]
שם ע"ב [שם ע"ב] ע"ב [שם ע"ב] גשרים לעבור מימי החד ועי"ז ונתתי מטר ארצכם⁹⁴ ארצכם הוא בחי'
מלי שרגליה

Más bien, esto se debe a que había estado en Egipto: “Desde las profundidades te llamé”, etc. Y después, a partir de esto, se puede hacer descender en la segunda sección los cinco Jasadim, el Nombre Av (72), setenta y dos puentes para atravesar las aguas del Jésed; y mediante ello: “Daré la lluvia de su tierra”. “Su tierra” es el nivel de Maljut, cuyos pies

La respuesta es que Yosef había estado en Egipto, en las profundidades, y llamó “desde las profundidades”. A partir de allí se pueden hacer descender, en la segunda sección del Shemá, los cinco Jasadim; esto trae “la lluvia de su tierra”, donde “su tierra” es Maljut, cuyos “pies descienden” hasta los mundos más bajos.

יורדות⁹⁵ ויש בה מטר מלשון מטרוניתא ומלכותו בכל משלה⁹⁶ והכח הזה להיות מטר ארצכם הוא ע"י
המשכת ה"ח [ה' חסדים] ברמ"ח מצות ששם מלובש עונג העליון ועי"ז ואספת דגנך שיש בה כח לברר
בירורין מנוגה כו'.

descienden; y en ella hay matar, “lluvia”, expresión relacionada con matronita, “la reina”, y “Su reino domina sobre todo”. Este poder de que haya “la lluvia de su tierra” se obtiene al hacer descender los cinco Jasadim dentro de las 248 mitzvot, en las que está revestido el deleite Supremo; y mediante ello: “y recogerás tu grano”: pues esto tiene el poder de refinar las refinaciones de noga, etc.

Matar, “lluvia”, recuerda matronita, “la reina”, que es Maljut, de quien se dice: “Su reino domina sobre todo”. La lluvia proviene de hacer descender los cinco Jasadim dentro de las 248 mitzvot, donde está revestido el deleite Supremo. Entonces, “recogerás tu grano”: Maljut adquiere el poder de refinar lo que se encuentra en kelipat noga.

EN LA AVODÁ

Cumplan las mitzvot porque el Rey las ordenó, aceptando el yugo de buena gana, y dejen que la alegría provenga del servicio mismo, no del deleite que ellas brindan. Subyuguen su naturaleza en todos sus caminos, pues eso es lo que hace descender la luz más elevada. Y encuentren en su propia voluntad algo ilimitado, “con toda tu fuerza”, que exceda lo que su propio recipiente puede contener, para que sus mitzvot físicas — un talit o la caridad— lleguen verdaderamente a lo que está por encima.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si D'os no necesita nada, ¿en qué sentido pueden llamarse “servicio” nuestras acciones? ¿Cómo cambia el sentido del servicio la respuesta del maamar —hacer descender una revelación de más allá de la cadena de los mundos—?
2. ¿Por qué deben cumplirse las mitzvot por el yugo y no por el deleite que hay en ellas, si el deleite es real y el maamar afirma que las mitzvot llevan el deleite Supremo?
3. ¿Cómo puede Maljut depender tanto de Zeir Anpín (la Torá) como ser “la corona de su esposo”? ¿Qué explican las dos configuraciones de Maljut?
4. ¿Por qué subyugar la propia naturaleza, el nivel de “nada”, alcanza un lugar más elevado que las mitzvot positivas, y por qué no pueden llegar allí los ángeles?
5. ¿Qué significa encontrar “el nivel de Ein Sof” en la propia voluntad, y cómo conecta eso un acto físico como la caridad con lo que está por encima?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 2

- 1 Kohelet dice que «la sabiduría da vida a quienes la poseen». El versículo es el tema de todo el maamar, que explica cómo la sabiduría, la Torá, da vida a las mitzvot.

Ecclesiastes 7:12ב"ה: קהלת ז'

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 למה קדמה פי שמע כו' שמתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים ואח"כ עול מצות

La Mishná explica que la sección del Shemá precede a «Y sucederá que, si escuchan» para que primero se acepte el yugo del reino de los Cielos y después el yugo de las mitzvot. El Alter Rebe construye el maamar sobre este orden.

Mishnah Berakhot 2:2ב"ה: משנה ברכות ב'

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשנייה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שיהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Estas son las pausas entre las secciones: entre la primera bendición y la segunda, entre la segunda y «Shema», entre «Shema» y «Y acontecerá, si escucháis», entre «Y acontecerá, si escucháis» y «Y dijo D'os», y entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» («verdadero y firme»). Rabí Yehudá dice: entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» no se debe interrumpir. Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo: ¿Por qué se colocó la sección de «Shema» antes de la de «Y acontecerá, si escucháis»? Para que primero acepte sobre sí el yugo del ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 3 תחת אשר לא עבדת בשמחה

Entre las maldiciones, la Torá da la razón: «porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría». Aquí se muestra que el servicio debe ser alegre, y que la alegría proviene del propio servicio.

Deuteronomy 28:47מ"ח: דברים כ"ח

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4

כי עמך מקור חיים

«Porque contigo está la fuente de la vida»: las palabras iniciales de un discurso en la parashá de Miketz, al que el texto hace referencia en relación con el tema de la alegría en el servicio.

Psalms 36:10ל"ו: תהילים ל"ו

כי עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5

ועתה יגדל נא

La plegaria de Moshé, «Y ahora, te ruego, que el poder de mi Señor sea grande»: el versículo de un discurso en la parashá de Shelaj que el texto cita sobre el mismo tema.

Numbers 14:17י"ד: במדבר י"ד

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6

הנסתרות להוי' אלקינו והנגלות לנו

«Las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os, y las reveladas, a nosotros y a nuestros hijos». El Alter Rebe interpreta «ocultas» y «reveladas» como las dos partes del Nombre: amor y temor, y Torá y mitzvot.

Deuteronomy 29:28כ"ט: דברים כ"ט

הנסתרות לה' אלקינו והנגלות לנו ולבנינו עד-עולם לעשות את-קל-דברי התורה הזאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7

ושבתי בשלום

El voto de Yaakov, «y regreso en paz a la casa de mi padre»: las palabras iniciales de un discurso que el texto cita para explicar cómo la hei final se hace descender por medio de la vav.

Genesis 28:21כ"א: בראשית כ"א

ושבתי בשלום אלי-בית אבי והיה לי לאלקים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

ואם צדקת

Elihu le dice a Job: «Si eres justo, ¿qué le das a Él?». El Alter Rebe lo utiliza para agudizar la pregunta de cómo pue-

de haber servicio dirigido a D'os, quien no necesita nada.

איוב ל"ה: Job 35:7

אם צדקת מה תתן לו או מה ימך יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 ואלה המשפטים

“Y estas son las leyes”: las palabras iniciales del discurso al final del cual el texto dice que se habla del servicio.

Exodus 21:1 שמות כ"א:1

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 שש שנים יעבד

La ley del siervo hebreo, “seis años servirá”, que ese discurso emplea para explicar el significado del servicio.

Exodus 21:2 שמות כ"א:2

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 לא תהיה משכלה

“No habrá en tu tierra mujer que aborte ni estéril”: las palabras iniciales de otro discurso que cita el texto.

Exodus 23:26 שמות כ"ג:26

לא תהיה משכלה ועקרה בארצה את־מספר ימיה אמלא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ועבדתם את ה' אלקיכם

“Y servirás a Havaiá, tu D'os, y Él bendecirá tu pan y tu agua”: el versículo que ese discurso explica en relación con el servicio.

Exodus 23:25 שמות כ"ג:25

ועבדתם את ה' אלקיכם וברך את־לחמך ואת־מימך והסרתי מִחֶלְךָ מִקֶּרְבְּךָ:

Y serviréis a D'os, vuestro D'os, y Él bendecirá tu pan y tu agua; y apartaré la enfermedad de en medio de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 Las palabras de Bilam, “No ha visto iniquidad en Yaakov”: las palabras iniciales de otro discurso que cita el texto sobre el tema del servicio.

Numbers 23:21 מדבר כ"ג:21

לא־הביט אֶן בְּעֵקֶב וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 כחי ועוצם ידי

La Torá advierte que no se diga en el corazón: “Mi fuerza y el poder de mi mano me han procurado esta riqueza”. Aquí muestra hasta qué punto el mundo físico oculta la divinidad que le da vida.

Deuteronomy 8:17 דברים ח:17

ואמרת בלבבך כחי ועוצם ידי עשה לי את־החיל הזה:

and thou say in thy heart: ‘My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

15 Isaías profetiza que “los cielos serán enrollados como un rollo”. El Alter Rebe interpreta esto como la revelación de la Divinidad que los cielos ocultan ahora.

Isaiah 34:4 ישעיהו ל"ד:4

ונמקו כ־צֶבֶא הַשָּׁמַיִם וְנִגְלוּ כִסְפֵּר הַשָּׁמַיִם וְכִלְ־צֶבֶאָם יָבוֹל כְּבֹל עֵלָה מִגֶּפֶן וּכְנֹכֶלֶת מִתְאַנָּה:

Y todo el ejército de los cielos se deshará, y los cielos se enrollarán como un rollo; y todo su ejército caerá, como cae la hoja de la vid y como cae el higo de la higuera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 הערת רוח קדשו ממרום

Una alusión a las palabras de Isaías: “hasta que un espíritu sea derramado sobre nosotros desde lo alto”. La revelación debe venir “desde lo alto”, por encima de la cadena descendente de los mundos.

Isaiah 32:15 ישעיהו ל"ב:15

עַד־יַעֲרָה עֲלֵינוּ רוּחַ מִמְרוֹם וְהָיָה מְדִבֵּר לְכַרְמֵל וְהַכְרַמֶּל לַיַּעַר יִחְשֹׁב:

Hasta que el espíritu sea derramado sobre nosotros desde lo alto, y el desierto se convierta en campo fértil, y el campo fértil sea contado por bosque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 תי"ו רשים רשימו

El Idra Rabba dice que la letra tav “inscribió una impresión para Atik Yomin”. El texto lo cita como paralelo de cómo el nivel más bajo de un ámbito superior deja su huella en lo que está abajo.

Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25 ספר הזוהר, האדרא רבא ג' י"ד:ו' כ"ה:ו' כ"ה:25

18 La nota de Kehot remite a I Samuel 3 para estas palabras.

I Samuel 3 שמואל א ג' I Samuel 3

PÁRRAFO 4

19 La nota de Kehot remite a Esther 1:11 para estas palabras.

Esther 1:11 אסתר א:11

להביא את־וַשְׁתִּי הַמֶּלֶכָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מְלָכוּת לְהִרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יָפֶיהָ בִּיְטוֹבַת מַרְאֶה הָיָא:

to bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to show the peoples and the princes her beauty; for she was fair to look on.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 20 Tzofar dice acerca de la sabiduría de D'os que «su medida es más larga que la tierra y más ancha que el mar». El Alter Rebe aplica esto a las razones de las mitzvot, arraigadas en el deleite ilimitado del Infinito (Ein Sof).

איוב י"א ט"ט: Job 11:9

אַרְכָּה מֵאֶרֶץ מְדָה וְרָחֶבֶת מִנִּי־יָם:

Su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 מי מנה

Las palabras de Bilam: «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov o numerado la cuarta parte de Israel?»: el versículo de la explicación que cita el texto, donde se habla de «la cuarta parte de Israel».

Numbers 23:10: כ"ג: יג: מדבר

מי מנה עפר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבֶעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתֵהִי אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 אף עשיתי

«A todo el que es llamado por Mi Nombre, para Mi gloria lo creé, lo formé e incluso lo hice»: la frase se analiza en esa explicación, en relación con Asiá y Maljut.

Isaiah 43:7: ז' ג: יד: ישעיהו

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עָשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 «La sabiduría da vida a quienes la poseen»: aquí, la Torá da vida a las mitzvot al atraer hacia ellas el deleite Supremo.

Ecclesiastes 7:12: ז' י"ב: קהלת

כִּי בִצֵּל הַחֲכָמָה בִּצֵּל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה כְּעֵלְיָה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 24 גדול תלמוד

Los Sabios concluyeron que el estudio es grande, porque conduce a la acción. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el estudio de la Torá es lo que introduce el deleite Supremo en la acción de la mitzvá.

Kiddushin 40b:8-9: ט"ח: ב: ט"ז: קידושין

וּבְכָר הָיָה רַבִּי טְרַפּוֹן וְזִקְנִים מְסֻבִּין בְּעֵלְיָת בֵּית נִתְּזָה בְּלֹד. נִשְׁאַלָה שְׁאִילָה זוּ בְּפִנְיָהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוּ מַעֲשֶׂה גָדוֹל? נֶעֱנָה רַבִּי טְרַפּוֹן

וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נֶעֱנּוּ כֻלָּם וְאָמְרוּ: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לִידֵי מַעֲשֶׂה. תִּנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אָמַר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לַחֲלָה אֲרָבָעִים שָׁנָה, לְתַרּוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂרוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לְשִׁמִּיטִּים שְׁשִׁים וְאַחַת, לְיוֹבְלוֹת מָאָה וְשֵׁלֶשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

- 25 ראה אנכי נותן

“Miren, hoy pongo ante ustedes una bendición y una maldición”: las palabras iniciales del discurso que el texto cita sobre la raíz de Maljut en la voluntad Suprema.

Deuteronomy 11:26: כ"ו: כ"ז: דברים

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 26 מראש מקדם נסוכה

Alusión a las palabras de la Torá en Proverbios: “Desde la eternidad fui establecida, desde el principio, desde antes de la tierra”. El discurso citado las aplica a la raíz de Maljut.

Proverbs 8:23: ג' כ"ג: משלי

מֵעוֹלָם נִסְכַּחְתִּי מֵרֵאשִׁית מִקְדָּמֵי־אֶרֶץ:

I was set up from everlasting, from the beginning, Or ever the earth was.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27 אשת חיל עטיב

“Una mujer virtuosa es la corona de su esposo”. Maljut, cuya raíz está en la voluntad Suprema, se convierte en una corona por encima de Zeir Anpin.

Proverbs 12:4: ד' ב: י"ב: משלי

אִשְׁת־חַיִּל עֲטֹרַת בַּעֲלָהּ וּכְרָקָב בַּעֲצָמוֹתָיו מִכִּישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 אחת היא יונתי

“Una sola es mi paloma, mi perfecta”: el versículo de una explicación que el texto cita sobre la configuración interior de Maljut.

Song of Songs 6:9: ט"ז: שיר השירים

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָהּ רְאוּהָ כְּנוֹת וַיֵּאֱשְׂרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילֵגָשִׁים וַיַּהֲלִיחָהּ:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

גולה על ראשה

Zejarías ve una menorá toda de oro, “con un recipiente en su parte superior y sus siete lámparas encima”. El Alter Rebe interpreta el recipiente como Biná y las lámparas como los siete atributos.

Zechariah 4:2: זכריה ד'ב'י:

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

אם הבנים

“La madre de los hijos está alegre”: en la Cabalá, un nombre de Biná, la madre de los atributos emocionales.

Psalms 113:9: תהילים קי"ג:ט:

מוֹשִׁיבֵי עֶקְרַת הַבַּיִת אִם-הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ-קָדָשׁ:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

שבעה רועים

Mijá habla de “siete pastores” que se alzan contra Ashur. Aquí representan los siete atributos emocionales.

Micah 5:4: מִיכָה ה'ד':

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי-יָבוֹא בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יֵרֶד בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמֵנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רְעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אֲדָם:

Y esto será paz: cuando el asirio venga a nuestra tierra y pise nuestros palacios, levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de entre los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

La nota de Kehot remite a Zohar, Bereshit 79:205 para estas palabras.

Zohar, Bereshit 79:205: ספר הזהר, בראשית ע"ט:ר"ה:

33

El Zóhar interpreta “Havaia Elokim construyó la costilla” como que Aba e Ima prepararon a la novia antes de que llegara a su esposo; desde el momento en que “la llevó al hombre”, su esposo viene a ella y la sustenta. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que Maljut recibe de Zeir Anpín solo después del “matrimonio”.

Zohar, Bereshit 80:207-82:215: ספר הזהר, בראשית פ"ב:ר"ט:

AND THE L-RD GOD BUILT. Here also the full name of the Deity is used, indicating that the father and mother provided for her until she came to her husband. THE SIDE: ‘black but comely’; she was the ‘unclear mirror’, but the father and mother tricked her out so as to make her acceptable to her husband. AND BROUGHT HER TO THE MAN. From this we learn that it is incumbent on the father and mother of the bride to transfer her to the charge of the bridegroom; so we

...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34

“Y Havaia Elokim construyó la costilla que había tomado del hombre para hacer de ella una mujer, y la llevó al hombre”: el versículo que interpreta el Zóhar.

Genesis 2:22: בראשית ב'כ"ב:

וַיִּכְן ה' אֱלֹקִים אֶת-הַצֵּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִיְהוָה לְאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֶל-הָאָדָם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

לך ה' הגדולה

La bendición de David, “Tuyo, Havaia, es la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor”, es la fuente clásica de los siete atributos emocionales.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט:י"א:

לָךְ ה' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי-כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

36

ושני זיתים עליה

“Y dos olivos junto a él, uno a la derecha del cuenco y otro a su izquierda”: los olivos junto a la menorá de la visión de Zejaría, que explica esta sección.

Zechariah 4:3: זכריה ד'ג':

וְשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְמִין וְאֶחָד עַל-שְׂמָאלָהּ:

y dos olivos junto a él: uno a la derecha del cuenco y el otro a su izquierda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

בארץ לא זרועה

D'os recuerda el amor de Israel al seguirlo por el desierto, “en una tierra no sembrada”. El Alter Rebe destaca la palabra “no” como el nivel de abstención.

Jeremiah 2:2: ירמיהו ב'ב':

הֲלֹךְ וְקִרְאֵת בְּאֶזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵּת כְּלוּלִתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

שמי הוא שם"ה וזכרי

“Este es Mi Nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones”. La guematria vincula yud-hei

con “Mi Nombre” (365) y vav-hei con “Mi recuerdo” (248): las prohibiciones y los preceptos positivos.

שמות ג:ט"ו Exodus 3:15

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹקֵי אֲבֹתֵיכֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכוֹרִי לְדֹר דֹּר:

Y D'os dijo además a Moisés: «Así dirás a los hijos de Israel: “D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, el D'os de Isaac y el D'os de Jacob, me ha enviado a vosotros”; este es Mi nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

39 לומר קדוש

Los ángeles se llaman unos a otros: “Santo, santo, santo es Havaia de las huestes”. Su proclamación muestra que incluso su “cuerpo” está anulado.

ישעיהו ו:ג Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 בחומר ובלבנים

Los egipcios amargaron la vida de Israel “con trabajo duro, con argamasa y con ladrillos”. Este aplastamiento precedió a la entrega de la Torá y la preparó.

שמות א:י"ד Exodus 1:14

וַיִּמְרֹרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה אֶת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כָהֶם בְּפָרֶךְ:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 כשמן הטוב כו' יורד על הזקן

“Como el buen aceite sobre la cabeza, que baja por la barba, la barba de Aharón”. La barba corresponde a los Trece Atributos de Misericordia, y el aceite, a su dimensión interior.

תהילים קל"ג:ב Psalms 133:2

כִּשְׁמֵן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקֵן וְזָקֵן־אֶהְיֶה שִׁירַד עַל־פִּי מְדוּתִיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 ואתה תצוה

A propósito de “Y ordenarás”, el Midrash compara a Israel con una aceituna, que es golpeada, triturada y prensada

antes de dar su aceite. El Alter Rebe lo cita para explicar el aplastamiento de la aceituna.

שמות רבה ל"ו:א' Shemot Rabbah 36:1

43 שמן וקטרת

“El aceite y el incienso alegran el corazón”. Se cita para mostrar que el aceite corresponde al nivel de Jojmá.

משלי כ"ז:ט' Proverbs 27:9

שִׁמֹן וקִטְרֶת יִשְׂמַח־לֵב וּמֶתֶק רֵעֵהוּ מִעֲצַת־נֶפֶשׁ:

El aceite y el perfume alegran el corazón; así también la dulzura de un amigo, con un consejo sincero.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 בוצינא דקרדוניתא

La apertura del Zóhar describe la “botzina dekardinuta”, la lámpara de oscuridad, que graba en la luz suprema y determina los colores. Aquí es la fuente de las Guevurot, por medio de las cuales llega a existir Jojmá.

ספר זוהר, בראשית א:א-ב:י' Zohar, Bereshit 1:1-2:7

45 ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם

“Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaia, tu D'os, convirtió para ti la maldición en bendición”: el versículo que el texto cita al explicar las Guevurot.

דברים כ"ג:ו' Deuteronomy 23:6

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 אם הבנים

“La madre de los hijos está alegre”: Ima, Biná, como madre de los atributos emocionales.

תהילים קי"ג:ט' Psalms 113:9

מוֹשִׁיבִי עֲקֹרֶת הַבֵּית אִם־הַבְּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

47 שבעה ושבעה מוצקות

Zejaría ve una menorá de oro con un recipiente en su parte superior, siete lámparas y «siete y siete conductos para las lámparas». El Alter Rebe cuenta los conductos como dos grupos de siete.

זכריה ד:ב' Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וַאֲמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּל עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיחָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנִירוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámpa-

ras; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están enci-
ma de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 **שבעה ושבעה מוצקות**

El Zóhar cita «siete y siete conductos» junto con «siete días y siete días» y dice de ellos: «y son uno». El Alter Rebe lo cita para leer el versículo como dos grupos de siete.

Zohar, Miketz 15:250-261"רס"ג-ר"נ-ר"ס"ג

49 **ב' צנתרות זהב אשר מריקים מעליהם הזהב**

El profeta pregunta por «las dos ramas de olivo que, por medio de los dos tubos de oro, vierten el oro que está sobre ellas». El Alter Rebe interpreta el oro como Biná.

Zechariah 4:12"ד"י-ב"ב

ואען שנית ואמר אליו מה שתי שכלי היותים אשר ביד שני צנתרות הזהב המריקים מעליהם הזהב:

Y respondí por segunda vez y le dije: «¿Qué son estas dos ramas de olivo que están junto a los dos tubos de oro, que vierten de sí el aceite dorado?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 **מצפון זהב יאתה**

«Del norte viene el oro». El norte es el lado de Guevurá, y el oro es Biná, cuyo amor arde.

Job 37:22"ב"ב-ל"ז

מצפון זהב יאתה על־אלוה נורא הוד:

Del norte viene un resplandor dorado; alrededor de D'os hay una majestad imponente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 **ועבד הלוי הוא**

«Y el levita realizará el servicio de la Tienda de Reunión». El servicio de los levitas es el fervor ardiente que proviene de Biná.

Numbers 18:23"ג"כ-י"ח

ועבד הלוי הוא את־עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדתיתכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 **רשפי אש**

«Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os»: el amor ardiente que proviene de Biná.

Song of Songs 8:6"ח-ה' שיר השירים

שימיני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־רֹעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְאָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֶה־בְּתִיָּה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 **רני ושמחי**

«Canta y alégrate, hija de Tzión»: las palabras iniciales de la explicación que cita el texto, la haftará de Behaalotjá.

Zechariah 2:14"ד"ב-י"ד זכריה

רני ושמחי בת־צִיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־יְיָ

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 **ונוצר ונקה**

Entre los Trece Atributos de Misericordia: «que preserva la bondad para miles... y purifica». En la Kabalá, estos son los dos mazalot, que el Alter Rebe identifica con los dos olivos.

Exodus 34:7"ז-ד שמות

נִצֹּר חֶסֶד לְאִלְפִים נִשָּׂא עֵזוֹ וְפָשַׁע וְחַטָּאת וְנִקָּה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנִים כְּנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רַבָּעִים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 **El Midrash aplica las palabras de Zejariá «estos son los dos hijos del aceite» a Moshé y Aharón, por cuyo mérito Israel fue redimido.**

Shemot Rabbah 15:3"ג' ט"ו שמות רבה

דבר אחר: החדש הזה לכם, הדא הוא דכתיב (זכריה ד, יד): אלה שני בני היצהר העומדים על אדון כל הארץ. אמר רבי לוי: מלמד שהיה הקדוש ברוך הוא חוזר ומבקש באיזה דבר לגאול את ישראל ולא היה מוצא, עד שמצא זכותו של משה ושל אהרן והיא עמדה להם, הדא הוא דכתיב: אלה שני בני היצהר. למה הדבר דומה? למלך שבקש לישא אשה ובאו ואמרו לו: ענייה היא, אין לה בעולם אלא שני נומים בלבד. כך אמר הקדוש ברוך הוא: דיין לישראל שיגאלו בזכות משה ואהרן, לכך נאמר: ויאמר ה' אל ...

Another interpretation: "This month shall be for you" - that is what is written: "These are the two anointed ones, who stand by the L-rd of all the land" (Zechariah 4:14). Rabbi Levi said: This teaches that the Holy One blessed be He was continuously seeking something to redeem Israel. He was unable to find anything until He found the merit of Moses and Aaron, which stood for them; that is what is written: "These are the two anointed ones [benei yitzhar]." To what is this matter comparable? To a ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

56

ואתה תצוה

«Y ordenarás a los hijos de Israel que te traigan aceite de oliva puro»: las palabras iniciales de un discurso sobre los niveles de Moshé y Aharón.

Exodus 27:20 כ"ו:כ"ז שמות

וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּקָחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָה כִּתִּית לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

Y mandarás a los hijos de Israel que te traigan aceite puro de oliva, machacado para el alumbrado, para hacer arder continuamente una lámpara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

תפקדו אותם לצבאותם אתה ואהרן

A Moshé se le ordena contar al pueblo «según sus legiones, tú y Aharón»: el versículo de otro discurso sobre Moshé y Aharón.

Numbers 1:3 ג'ג'ג' במדבר

מִכּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה כָּל־יָצָא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצָבָאָתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן:

de veinte años en adelante, a todos los que puedan salir a la guerra en Israel; los contaréis según sus escuadrones, tú y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

בהעלות ובהיטבו

Aharón quema el incienso «cuando prepara las lámparas» y «cuando Aharón eleva las lámparas». El discurso de Janucá citado trata sobre estos dos actos.

Exodus 30:7-8 ח"ז-ח"ז שמות

וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קֹטֶרֶת סַמִּים בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר בְּהִיטְבוֹ אֶת־הַנֵּר וְקִטְרֹנָה: וּבִהְעֹלֶת אֶהְרֹן אֶת־הַנֵּר בֵּין הָעֲרֵבִים יִקְטֹרֶנָּה קֹטֶרֶת תָּמִיד לִפְנֵי ה' לְדֹרֹתֵיכֶם:

And Aaron shall burn thereon incense of sweet spices; every morning, when he dresseth the lamps, he shall burn it. And when Aaron lighteth the lamps at dusk, he shall burn it, a perpetual incense before the L-RD throughout your generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

מואהבת עד ובשעריך

La primera sección del Shemá, desde «Y amarás» hasta «y en tus portones», que contiene cuarenta y dos palabras.

Deuteronomy 6:5-7 ז'ה'-ז'ה' דברים

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לֵבְךָ: וּשְׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón; las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

מואהבת עד ובשעריך הם מ"ב תיבין

Pri Etz Chaim dice que la sección del Shemá contiene cuarenta y dos palabras, correspondientes a las cuarenta y dos letras del Nombre en Ana Bejoaj.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 25:1 ע"פ פרי עץ חיים, שער הקריאת שמע כ"ה:א

... ועתה איך נגדל ז"א, ונעשין לו רמ"ח איברים שלימים. כי פי שמע יש בו מ"ב תיבין כנגד רישא דז"א, וגם הוא סוד עטרא דחסדים, והם ברישא דנוקבא, כי מהם נעשו חו"ב דנוק'. וזהו ואהבת, בסוד אהבת חסד, וסי' מ"ב, וזהו ודברת ב"ם, אותיות מ"ב, והם כנגד מ"ב אתוון דאבגית"ץ. והנה אמרו בתיקונים, רישא דאילנא דאינון מ"ב תיבין דאבגית"ץ, והנה שם מ"ב זהו גבורה, ואיך אמר שואהבת הוא חסד כנגד שם מ"ב הנ"ל, והוא גבורה. והענין הוא, כי גם יש שם מ"ב הנ"ל שהוא בחסד, והוא, כי כבר בארנו בענין ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

61

אשר הוצאתיך מארץ מצרים

El Shemá concluye: «Yo soy Havaiá, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto». El Shemá diario es una salida diaria de Egipto.

Numbers 15:41 ט"ו:מ"א במדבר

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים: אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”: las palabras iniciales del discurso sobre los cuarenta y dos viajes que cita el texto.

Numbers 33:1 א'ג'ג' במדבר

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצָבָאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ובשתים יעופר

Los serafim tienen seis alas, y “con dos volaba”. El Nombre de cuarenta y dos se asemeja a este vuelo ascendente.

Isaiah 6:2 ו'ב'ש' ישעיהו

שָׁרְפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתִים יָכֹסֶה פָּנָיו וּבְשֵׁתִים יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשֵׁתִים יַעֲוֹפֶר:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

בהעלותך את הנרות

“Cuando elevas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán hacia el frente de la menorá”. Elevar las lámparas es

el ascenso del alma.

Numbers 8:2 ב' ח: במדבר

דבר אליהם ואמר אליהם בנהלתך את הנרות אל מול פני המנוחה
יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ואהבת בכל מאדך

“Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”: el amor que se eleva sin límite.

Deuteronomy 6:5 ד' ח: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

שמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es uno”: el primer versículo del Shemá, leído como contemplación.

Deuteronomy 6:4 ד' ח: דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

כשמן הטוב על הראש

“Como el buen aceite sobre la cabeza”: el aceite de Jojmá que fluye hacia la mente.

Psalms 133:2 ב' י: תהילים

כשמן הטוב על הראש ירד על הנקמה ונקמה ירד על פני מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

והחכמה תחיה

“La sabiduría da vida a quienes la poseen”: el versículo que explica el maamar.

Ecclesiastes 7:12 ב' י: קהלת

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

כי עמך מקור חיים

“Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz”: Jojmá como fuente de vida.

Psalms 36:10 ב' י: תהילים

כיעמך מקור חיים באורך נראה יאור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

70

ואהיה אצלו אמן

La Torá dice: “Entonces estaba junto a Él como un niño de pecho, y era Su deleite cada día”: el versículo del discurso que el texto cita acerca de la dimensión interior de Aba como deleite interior.

Proverbs 8:30 ח' ל: משלי

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ל"ב נתיבות

Sefer Yetzirah comienza con los “treinta y dos senderos maravillosos de sabiduría” mediante los cuales fue creado el mundo, que explica como diez Sefirot y veintidós letras.

Sefer Yetzirah 1:1 א' א: ספר יצירה

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה זה צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'os de los ejércitos, el D'os viviente, Rey del Universo, Omnipotente, Bondadosísimo y Misericordioso, Supremo y Exaltado, que es Eterno, Sublime y Santísimo, ordenó (formó) y creó el Universo mediante treinta y dos sendas misteriosas de sabiduría, por medio de tres Sefarim, a saber: 1) S'for 2 (ספור; ספור; ספור) Sippur 3 (ספור; ספור; ספור), que en Él son una y la misma cosa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

72

עין לא ראתה אלקים זולתך

“Ningún ojo ha visto, oh D'os, salvo Tú, lo que Él hará por quien espera en Él”. El Alter Rebe lo aplica al primer sendero de Jojmá, que ningún ser creado percibe.

Isaiah 64:3 ג' י: ישעיהו

ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ותורה אור

“Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”.

Proverbs 6:23 ג' ב: משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ונתתי מטר ארצכם

En la segunda sección del Shemá: “Daré la lluvia de vuestra tierra en su estación... y recogerán su grano”. “Vuestra tierra” es Maljut.

דברים י"א:י"ד 11:14 Deuteronomy

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה ותירשך ויצהרך:

que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

שרגלי יורדות

Proverbios dice que “sus pies descienden” hacia la muerte. Aquí describe a Maljut, que desciende a los mundos inferiores.

משלי ה' 5:5 Proverbs

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ה, ה.

96

מלכותו בכל משלה

“Havaia estableció Su trono en los cielos, y Su reino gobierna sobre todo”: Maljut que llega a todos los niveles.

תהילים ק"ג:י"ט 103:19 Psalms

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, יט.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/behaaloscha/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak